

Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande
Band: 14 (1915)
Heft: 3-4

Register

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

TABLE GÉNÉRALE

des années 1-14 (1902-1915) du *Bulletin*.

Les chiffres indiquent d'abord l'année, en caractères gras, puis la page.
Un petit chiffre après celui de la page désigne l'alinéa ou renvoie à une note.

I. Table par noms d'auteurs.

BERTONI, G. <i>Le Sauvage</i> (<i>Servadzo</i>)	12 , 33
BOVET, P. <i>Le rouet de ma grand'mère</i> (<i>Gruyère F</i>)	3 , 10
CHAMBAZ, O. <i>Lendemain de fête</i> (<i>Rovray Vd</i>)	1 , 70
— <i>A la charrue</i> (<i>Rovray Vd</i>)	2 , 54
CHASSOT, R. <i>Catillon la sorcière</i> (<i>Villargiroud F</i>)	4 , 25
CHRISTIN, G. <i>La moisson d'autrefois</i> (<i>Aire-la-Ville G</i>)	4 , 58
CORNU, J. <i>Une langue qui s'en va</i> (<i>Vd</i>)	12 , 40
FLEURET, C. <i>A la foire</i> (<i>Bernex G</i>)	1 , 25
— <i>Conte du Loup et du Renard</i> (<i>Bernex G</i>)	3 , 30
FRIDELANCE, F. Fragment d'un glossaire de l'Ajoie (<i>B</i>).	5 , 42
— Fragment des <i>Paniers</i> (<i>Charmoille B</i>)	8 , 7
FROMAIGEAT, E. <i>Une journée de pêche</i> (<i>Sugiez F</i>)	6 , 55
GABBUD, M. Enigmes, jeux de mots et formulettes bagnardes (<i>Lourtier V</i>)	5 , 8
— Mélanges bagnards	7 , 3 ; 8 , 3
GANDER, S. <i>Les deux lièvres et la poix</i> (<i>Vaugondry Vd</i>)	9 , 24
GAUCHAT, L. Nos patois romands	1 , 3, 56
— <i>Le loup et la grue</i> (<i>Montagnes N</i>)	1 , 38
— La dernière page de l'histoire du patois de la Chaux-de-Fonds	1 , 46, 57
— Les parties du visage dans les locutions populaires de la Gruyère	2 , 9

GAUCHAT, L. <i>La lessive</i> (La Chaux-de-Fonds N)	2 , 46
— Les noms des vents : <i>ubèr</i> 2 , 63 ; <i>joran</i> 3 , 14 ; <i>ruxlyo</i>	
10 , 44 ; <i>vaudaire</i> 10 , 46 ; 13 , 62 ; cf. 14 , 37.	
— Les limites dialectales (avec carte)	3 , 17
— L'origine du nom de la Chaux-de-Fonds	4 , 3
— Le conte du <i>craizu</i> (Lutry Vd)	5 , 17
— Comment on nomme le fromage	6 , 14
— Mélanges bagnards	7 , 3 ; 8 , 3
— Le suffixe romand <i>-èri</i> , <i>-èrida</i>	7 , 40
— Les noms des clochettes de vaches	8 , 17
— Notes gruyériennes	8 , 59
— La trilogie de la vie :	
I. Naissance et baptême	9 , 3
II. Fiançailles et mariage	9 , 33 ; 10 , 3
III. Mort et enterrement	13 , 65 ; 14 , 3
— Notice historique sur le <i>Glossaire</i>	13 , 3
— Un cas d'« Umlaut » en gruyérien	14 , 48
— Articles étymologiques (cf. l' <i>Index</i> des mots étudiés, p. 64) 1 , 28 ; 2 , 34, 63 ; 3 , 38 ; 4 , 3 ; 5 , 14 ; 6 , 62 ; 7 , 32, 50 ; 8 , 13 ; 9 , 60 ; 11 , 84 ; 13 , 85.	
GROSJEAN, A. <i>La meule</i> (Plagne B)	5 , 59
HENCHOUZ, J. <i>La demi-aune</i> (L'Etivaz, Vd)	3 , 60
HIRSCHY, W. <i>La chanson de la Pernette</i>	5 , 49
ISABEL, F. Un fenil aux Ormonts	1 , 30
— Les diminutifs dans le patois des Alpes vaudoises .	4 , 41
JABERG, K. Notes sur l's final libre dans les patois franco- provençaux et provençaux du Piémont	10 , 49
JEANJAQUET, J. <i>Le conte de Pequin</i> , randonnée (Cham- péry V)	1 , 33
— <i>Les fées de Grand'Combe</i> (Evolène V)	2 , 26
— Argot de malfaiteurs au XVI ^e siècle	2 , 68
— Notes genevoises	3 , 34
— Le fléau et ses parties	4 , 33
— <i>Le pauvre cordonnier</i> (Nendaz V)	6 , 26
— Compte rendu de E. Herzog, <i>Neufzanzösische Dia- lekttexte</i>	6 , 30
— <i>La fée de Premploz</i> (Conthey V)	7 , 22
— <i>La peste à Nendaz</i> (V), traditions locales	7 , 46

JEANJAQUET, J. Genevois ou Génevois ?	7, 60
— La harangue patoise de David Boyve au prince de Neuchâtel en 1618	8, 61
— <i>Le benêt</i> (Orsières V)	9, 20
— <i>La vieille</i> , chanson populaire (Hermance G)	9, 57
— Les <i>Cris de Genève</i>	11, 85
— Le placard patois de Jacques Gruet (G)	12, 54
— Ritournelle patoise sur les jours de la semaine (F N V)	14, 52
— Articles étymologiques (cf. l' <i>Index</i> , p. 64) 1, 40 ; 2, 15 ; 3, 36 ; 5, 15 ; 47 ; 9, 26.	
JUD, J. Les noms des poissons du lac Léman (avec carte)	11, 3
MEYLAN, L. <i>La fouine à Ferdinand Guignard</i> (Vallée de Joux Vd)	6, 22
MURET, E. Additions aux proverbes de Lens (V)	4, 28
— Le Château d'amour	6, 33
— Etymologies (cf. l' <i>Index</i> , p. 64)	7, 24
— Effets de la liaison de consonnes initiales avec s finale, observés dans quelques noms de lieu va-laisans	11, 49
— Enquête sur les noms de lieu et les noms de famille	13, 31
— Au souffle de la vaudaire	14, 37
NEVEU, A. <i>Jeux de Noël</i> (Leysin Vd)	4, 23
ODIN, L. <i>Le tonnerre</i> (Blonay Vd)	3, 61
PATRU, E. <i>La drogue</i> (Troinex G)	7, 21
PFEIFFER, G. Proverbes recueillis à Lens (V) 3, 3, 23 (cf. 4, 28)	
PIERREHUMBERT, W. <i>Les plaintes d'une cheminée du vieux temps</i> (Chaux-de-Fonds N)	6, 59
— Les équivalents d'« importuner »	9, 46
PIGUET, A. <i>La fouine à Ferdinand Guignard</i> (Vallée de Joux Vd)	6, 22
RÉDACTION. Au lecteur	1, 1 ; 14, 57
— Les salutations	3, 41
— Les Brandons	6, 3
— Système de transcription	7, 2 ; 8, 2 ; 9, 2 ; 14, 68
REICHLÉN, J. Deux chansons populaires fribourgeoises .	10, 38
ROSSAT, A. Fragment des <i>Paniers</i>	8, 7
RUFFIEUX, C. <i>Un drôle de saint</i> (Gruyère F)	8, 56

SAVOY, H. <i>Le hachis de la Bénichon</i> (Veveyse F)	2 , 59
SURDEZ, J. <i>Sonnet</i> (Clos du Doubs B)	2 , 13
— Pronostics et dictons agricoles (Clos du Doubs B) .	4 , 16, 50
TAPPOLET, E. Mots d'origine allemande pour « taureau ».	1 , 27
— L'agglutination de l'article	2 , 3, 22, 37, 70
— Notes jurassiennes (B)	2 , 14
— Les quatre saisons	3 , 49
— Compte rendu de <i>Historiettes patoises amusantes</i> (B).	4 , 31
— Les expressions pour « volée de coups ».	5 , 3
— <i>La fouine à Ferdinand Guignard</i> (Vallée de Joux Vd)	6 , 22
— « Andain »	7 , 12
— La préposition <i>à</i>	7 , 33
— Note introductory sur le poème des <i>Paniers</i>	8 , 7
— Les termes de fenaison	8 , 26
— Le regain et la pâture d'automne	10 , 17
— Synonymie patoise	13 , 41
— Etymologies jurassiennes	14 , 41
— Table générale	14 , 59
URTEL, H. Autour du rhume	12 , 3
VORUZ, H. Une tuilerie à Lavaux (Vd) au XVI ^e siècle . .	2 , 17

II. Index par matières.

Agglutination **2**, 3, 22, 37, 70.

Argot **2**, 68.

ARTICLES-SPÉCIMENS du *Glossaire* : brandons **6**, 3 ; — position *à* **7**, 33 ; — trilogie de la vie **9**, 3, 33 ; **10**, 3 ; **13**, 65 ; **14**, 3 ; — regain et pâture d'automne **10**, 17.

Boyve, David, sa harangue **8**, 61.

Comptes rendus : *Historiettes patoises* **4**, 31 ; Herzog, *Dialekttexte* **6**, 30 ; Tobi di-j-èlyudzo, *Fourdérâ* **8**, 59.

Contamination **13**, 46 (importance) ; **7**, 49^a ; **7**, 50¹³ ; **8**, 38^b ; **14**, 54³.

Déglutination **2**, 41.

Dérivation, v. Morphologie.

Description technique, v. Encyclopédie.

ENCYCLOPÉDIE : baptême **9**, 78 ; — brandons **6**, 3 ; — clochettes de vaches **8**, 17 ; — enterrement **14**, 21 ; — fenaison **8**, 26 ; — fenil **1**, 30 ; — fiançailles **9**, 35 ; — fléau **4**, 33 ; — fromage, **6**, 14 ; — lessive **2**, 46 ; — mariage **9**, 44 ; **10**, 6 ; — mort **13**, 70 ; — naissance **9**, 4 ; — pâture d'automne **10**, 17, 32 ; — pêche **6**, 22, 55 ; — poissons

- 11**, 3 ; — regain **10**, 17 ; — rhume **12**, 3 ; — rouet **3**, 10 ; — salutations **3**, 41 ; «trueille» **1**, 40 ; — tuilerie **2**, 17 ; — vents **2** ; **63** ; **3**, 13 ; **10**, 44 ; **13**, 62 ; **14**, 37.
- Folklore, v. Littérature populaire.
- Glossaire des patois de la Suisse romande*, histoire et organisation **13**, 3.
- Glossaire de l'Ajoie **5**, 42.
- GRAMMAIRE PATOISE**, voir Phonétique, Morphologie, Syntaxe, cf. Agglutination, Déglutination, Contamination.
- Gruet, J., placard **12**, 54.
- Histoire du patois **1**, 46, 57 ; **2**, 17, 46 ; **8**, 61. (N) , **12**, 40 (Vd).
- Langue littéraire **1**, 9 ; **10**, 71 (Piémont).
- Lexicographie, voir Encyclopédie, Articles-spécimens, Glossaire.
- Limites dialectales **3**, 17 ; cf. **1**, 23.
- LITTÉRATURE POPULAIRE ET FOLKLORE** : Chansons **5**, 49 (Pernette) ; **9**, 18 (baptême) 57 (G) ; **10**, 38 (F) ; **11**, 95 (G) ; **14**, 52 (F N V). — Château d'amour **6**, 33. — Contes **1**, 33, 38 ; **2**, 26 ; **3**, 30 ; **5**, 17 ; **6**, 22, 26 ; **7**, 22. — Cris des marchands **11**, 85. — Enigmes, **5**, 8. — Formulettes **5**, 8. — Jeux de mots **5**, 8. — Locutions **2**, 9. — Personnages : Pequin **1**, 33 fées **2**, 26 ; **7**, 22 ; Polyphème **2**, 30 ; Catillon **4**, 25 ; Guignard **6**, 22 ; cordonnier **6**, 26 ; sorciers et sorcières **4**, 25 ; **6**, 27 ; benêt **9**, 20¹ ; le Sauvage **12**, 33. — Proverbes, pronostics, etc. **3**, 3, 23 ; **4**, 16, 28, 50 ; **8**, 62 ; **9**, 42 ; **10**, 5 ; **13**, 68 ; **14**, 7, 21. — Randonnée **1**, 33. — Cf. aussi Encyclopédie, Textes.
- MORPHOLOGIE** : Déclinaison de l'article et du pron. démonstr. **2**, 32-33 ; article disparu **6**, 29⁹ ; **7**, 3² ; pronoms **12**, 67 ; pronom disparu **6**, 29⁹ ; **7**, 49⁵ ; genre **7**, 3 ; **8**, 60¹⁰ ; **13**, 48. — Conjugaison **12**, 44, 67 ; imparfait **3**, 34 ; subjonctif **7**, 49⁶ ; passé défini **9**, 26⁶. — Suffixes *-ar* **1**, 5¹ ; diminutifs **4**, 41 ; *-incus*, *-ancus* **7**, 24 ; *-èri*, *-èrida* **7**, 40 ; *-ottus*, *-ittus*, **8**, 60¹² ; *-asi* **9**, 26⁸ ; dérivation **1**, 4.
- Nomenclature, v. Encyclopédie.
- Noms de lieux, enquête **13**, 31 ; **4**, 3 ; **8**, 15 ; **11**, 49 ; **14**, 8.
- Onomasiologie **13**, 43 (importance) ; **10**, 17 ; pour les détails, v. Synonymie.
- Paniers* **8**, 7 ; **14**, 41.
- PHONÉTIQUE** : effets de l'*r* appuyée **1**, 64 ; accent tonique **3**, 35⁴ ; notes valais. **6**, 29 ; assimilation de voyelles **6**, 29⁵ ; Umlaut **6**, 29^{5,6,8} ; **14**, 48 ;

-unum et *-onem* > *on* 7, 49³ ; *e atone* 7, 60 ; *c e, i* et *s* après *n, l, 9, 31* ; **13**, 63 ; **14**, 37 ; *s finale* 2, 31 ; *s finale* en Piémont **10**, 49 ; liaison *n* **8**, 60¹ ; *s* **8**, 60¹⁰ ; **11**, 49 ; *sp* **11**, 59 ; *spl* **11**, 62 ; *st* **11**, 66 ; *sc^a* **11**, 69 ; *sk* **11**, 74 ; *skl* **11**, 81 ; *a final* **12**, 41 ; notes genev. **12**, 66.

Placard Gruet **12**, 54 (G).

Préposition *à* 7, 32.

Provincialismes **1**, 10 ; **13**, 19.

Suffixes, v. Morphologie.

SYNONYMIE : importance **13**, 41 ; abri **1**, 5, 56 ; andain **8**, 29 ; clochettes de vache **8**, 17 ; étendre le foin **8**, 32 ; fléau **4**, 33 ; fenaison (tableau) **8**, 53 ; fromage **6**, 14 ; **13**, 58 ; herbe non coupée **8**, 31 ; importuner **9**, 46 ; jour et nuit, etc. **13**, 53 ; lait, etc. **13**, 55 ; mourir **14**, 14 ; neiger **8**, 3 ; pâture d'au-

tomme **10**, 17, 32 ; pleuvoir **8**, 3 ; poissons **11**, 3 ; ramasser **8**, 37 ; regain **10**, 17, 22, 25, 29 ; rhume **12**, 3 ; rouleau de foin **8**, 38 ; saisons **3**, 49 ; sommeil, etc. **13**, 51 ; tas de foin **8**, 42 ; volée de coups **5**, 3.

SYNTAXE : verbe réfléchi **1**, 63 ; correspondance des temps **7**, 49⁶ ; il a *eu vu* **5**, 39²⁴ ; **9**, 26¹.

TEXTES : bernois **2**, 13 ; **5**, 59 ; **8**, 7 ; — fribourgeois **2**, 59 ; **4**, 25 ; **6**, 55 ; **8**, 56 ; **9**, 18 ; **10**, 38 ; **14**, 52 ; — genevois **1**, 25 ; **3**, 30 ; **4**, 58 ; **7**, 21 ; **9**, 57 ; **11**, 85 ; **12**, 54 ; — neu-châtelois **1**, 38 ; **2**, 46 ; **6**, 59 ; **8**, 61 ; **14**, 54 ; — valaisans **1**, 33 ; **2**, 26 ; **6**, 26 ; **7**, 22, 46 ; **9**, 20 ; **14**, 55 ; — vaudois **1**, 70 ; **2**, 54 ; **3**, 60, 61 ; **4**, 23 ; **5**, 17 ; **6**, 22 ; **8**, 23 ; **9**, 24 ; **10**, 8.

Transcription, système du *Bulletin* **7**, 2 ; **8**, 2 ; **9**, 2 ; **14**, 68.

III. Index des principaux mots étudiés.

Pour les noms de poissons, voir l'index spécial **11**, 47.

à, **7**, 33.

adəna, nourrir le bétail **7**, 58.

aglan, gland **2**, 23.

agri, ennui **9**, 62.

akron, rouleau de foin **8**, 40.

andain, **7**, 12.

anrofnè, enrhumé **12**, 14.

apèdzi, coller **9**, 26¹⁰.

« *aquepiller* », ennuyer **9**, 51.

aradzo, sauvage **9**, 61.

« *aringue* », discours **9**, 50.

arpýézo, fromage **6**, 15.

atsivo, adieu **3**, 46.

attédier, **9**, 53.

avalanche, **7**, 25.

avoulyə, tas de foin **8**, 47.

axləna, soigner le bétail **7**, 58.

barnai, hérétique **9**, 60.

batèyi, baptiser **9**, 15.

batsi, baptiser **9**, 16.

- « bisse », canal d'irrigation **8**, 13.
bærnā, heureux **11**, 84.
boron, rhume **12**, 17.
bouètcha, herbe non coupée **8**, 32.
 « bousarder », quereller **9**, 52.
 « bringue », **9**, 50.
 « campane », clochette **8**, 21.
catarrhe, **12**, 6.
cetour, cellier **9**, 26.
charme, **12**, 22.
chatamo, v. *satamo*
Chaux-de-Fonds, **4**, 3.
chæjin, gracieux **7**, 57.
Chermontane, **8**, 15.
 « chiner », chicaner **9**, 53.
chòbèr, rhume **12**, 27.
chvits, taureau **1**, 28.
 « cordière », brebis **9**, 61.
dari(tin), automne **3**, 54.
 « dégremillé », dégourdi **8**, 15.
délāo, chagrin **7**, 56.
dènīn, belle-mère **14**, 41.
 « déquepiller », débarrasser **7**, 58.
dèsuvi, contrefaire **11**, 84.
détpchpouèna, dévêtu **7**, 50.
di, dès **7**, 50¹⁰.
djir(è), aussi **7**, 51.
djætudjiø, châtier **14**, 43.
djoran, vent local **3**, 14.
èvèrbalâ, assommer **7**, 57.
 « écorne », corne **2**, 24.
édroudji, enrhumé **12**, 15.
égarzin, eau-de-vie **3**, 36.
eitchyèva, heure de la traite **1**, 43.
émotchärnè, enrhumé **12**, 12.
 « empêdger », poisser **9**, 52.
enclfrené, **12**, 17.
 « encoubler », **9**, 51.
- « ennioler », ennuyer **9**, 52.
 enterrement, **14**, 19.
 « entrèves », information **5**, 15.
épancher, **8**, 33.
épey, peut-être **12**, 68.
èrba, automne **3**, 55.
ètantchi, épandre **13**, 46.
ètāva, latte **7**, 57.
étriō, sorcier **14**, 46.
fèrmalyè, fiançailles **9**, 33.
fethaula, saucisse **13**, 87.
fluxion, **12**, 8.
fochèla, poitrine **2**, 16.
fori, *fortin*, printemps **3**, 51.
frèzèrè, du coup **7**, 53.
 « froid », refroidissement **12**, 10.
garzin, eau-de-vie **3**, 36.
genevois, **7**, 60.
gourme, **12**, 30.
goutte, **12**, 7.
graoba, tartre **12**, 15.
grippe, **12**, 10.
inbomā, se heurter **12**, 24.
indari, automne **3**, 54.
ingræba, enrhumé **12**, 15.
inkrèvəna, enrhumé **12**, 10.
inpyorna, enrhumé **12**, 12.
inroupya, enrhumé, **12**, 12.
intèrā, enterrement **14**, 21.
intoutcha, enrhumé **12**, 10.
invouā, étendre **8**, 33.
ivro, pis **2**, 5.
 « joran », vent local **3**, 14.
jupon, **7**, 51.
koma, herbe non coupée **8**, 31.
kotó, (faire) semblant **2**, 34.
kouini, dosse **2**, 34.
koutsè, sommet **8**, 47.

- | | |
|--|--|
| <i>kove(y)</i> , coffin 2 , 34. | <i>pilā</i> , omelette 1 , 29. |
| <i>kraizu</i> , ancienne lampe 5 , 38. | <i>piron</i> , tas 8 , 43. |
| <i>kunyu</i> , gâteau 2 , 35. | <i>potatchnotè</i> , petit pot 1 , 5. |
| <i>kuti paryā</i> couteau à égaliser
2 , 35. | <i>potayma</i> , rhume 12 , 29. |
| <i>kvi</i> , accorder 7 , 53. | <i>prōə</i> , troupeau 7 , 54. |
| <i>lan</i> , planche 6 , 62. | « quinquerne ». instrument de
musique 9 , 49. |
| <i>lannerie</i> , fête 6 , 37, 62. | « raveur », chaleur 7 , 55. |
| <i>lavon</i> , planche 6 , 62. | <i>rəkor</i> , regain 10 , 17, 20. |
| <i>løvra</i> , soigner les bêtes 7 , 32. | <i>rəkordon</i> , regain 10 , 30. |
| <i>liama</i> , vite 7 , 53. | <i>rəmouintsə</i> , partie d'alpage 7 , 30. |
| <i>livro</i> , pis 2 , 5. | repas, 10 , 34. |
| <i>lon</i> , planche 6 , 62. | <i>repé</i> , pâturage d'automne 10 , 32. |
| <i>lösrv</i> , veillée 3 , 38. | <i>rētrindrè</i> , serrer 8 , 37. |
| <i>mani</i> , bœuf 1 , 28. | rhume, 12 , 4. |
| <i>maorè</i> , étendre le foin 8 , 32. | rien, v. <i>nichts</i> . |
| mariage, 10 , 3. | <i>rlédji</i> , (se) réjouir 7 , 53. |
| marier, 9 , 38. | <i>ruat</i> , <i>ruə</i> , carré de foin 8 , 34. |
| « mayen », pâturage de prin-
temps 7 , 27. | <i>ružlyo</i> , vent 10 , 44. |
| <i>menau</i> , <i>menantho</i> , vieillard 13 , 85. | <i>salyi</i> (<i>frou</i>), printemps 3 , 52. |
| mort, 13 , 65 ; 14 , 3. | <i>satamo</i> , repas de funérailles 5 , 47. |
| moué, tas 8 , 46. | « segneule », ritournelle 9 , 48. |
| <i>mouni</i> , taureau 1 , 28. | <i>semoraul</i> , juin 5 , 14. |
| mourir, 14 , 10. | <i>sérassia</i> , laitage 11 , 97 ³¹ . |
| naître, 9 , 6. | <i>servadzo</i> , sauvage 12 , 33. |
| <i>nichts</i> , rien 2 , 10, 36, 70. | <i>sèta</i> , sabbat 1 , 67. |
| <i>nixlyo</i> , rhume 12 , 27. | <i>sətour</i> , cellier 9 , 26. |
| <i>nortsə</i> , sorcière 2 , 39. | <i>sèvè</i> , andain 8 , 30. |
| <i>nünbin</i> , imbécile 14 , 44. | <i>sira</i> , beau-père 14 , 41. |
| <i>nüt</i> , v. <i>nichts</i> . | sonnaille, 8 , 19. |
| <i>œudèna</i> , espèce d'herbe 1 , 45. | <i>svèy</i> , andain 8 , 30. |
| <i>ourno</i> , bœuf 1 , 27. | <i>tcharétr</i> , érysipèle 1 , 67. |
| « pâquier », pâturage 10 , 35. | <i>tchéyon</i> , tas 8 , 43. |
| pâture 10 , 37. | <i>tchoup</i> , herbe non coupée 8 , 31. |
| <i>pəfā</i> , diable 1 , 28. | <i>tetsə</i> , tas 8 , 50. |
| <i>pèrè</i> , espace fauché 8 , 29. | <i>tioupèr</i> , jacinthe 11 , 84. |
| <i>petæfe</i> , rhume 12 , 29. | <i>tirə</i> , rouleau de foin 8 , 39. |

<i>toula</i> , rouleau de foin 8 , 39.	<i>val(a)mon</i> , tas de foin 8 , 45.
<i>toupin</i> , clochette 8 , 20.	« vaudaire », vent 10 , 46; 13 , 62;
« triôle », rabâchage 9 , 51.	14 , 37.
« trueille » serre-charge 1 , 40.	<i>vəðuigrə</i> , troupeau 7 , 54.
<i>tsa</i> , particule distributive 7 , 50 ¹² .	<i>vichpyon</i> , crayon 7 , 55.
<i>tsiron</i> , tas 8 , 42.	viole, 9 , 49.
<i>tyin</i> , culot 7 , 58.	<i>vouayin</i> , regain 10 , 25.
<i>tyueidè</i> , serviette 2 , 15.	« vouingue », cric 9 , 48.
<i>ubèr</i> , vent 2 , 63.	<i>yinda</i> , fromage 6 , 15.

IV. Table des illustrations.

Baptême à Savièse	9 , 16
Baptême, tapis de	9 , 19
Carte des limites dialectales de la Suisse romande	3 , 16
Carte des noms de la <i>féra</i> en Suisse	11 , 46
Clochettes de vaches	8 , 24
« Craizu », ancienne lampe	5 , 38
Crêpe de deuil (<i>manti</i>)	14 , 30
Enterrement en Valais	14 , 24
Fenil aux Ormonts	1 , 30
Fléau et ses parties	4 , 39, 40
Foin, divers modes de séchage	8 , 34-36
Foin, chargement du char	8 , 48, 49
Lutry, croquis	5 , 16
Mortier	5 , 40
Placard Gruet, fac-similé	12 , 64
Rouet	3 , 10
« Trueille » pour serrer la corde des fardeaux	1 , 41
Serpe (<i>vyaudzo</i>)	5 , 40

E. TAPPOLET.

